

༄༅། །དབལ་སྐྱེ་གྱི་མདོ།

The Śrīgupta Sūtra

Śrīguptasūtra

Translated into Tibetan by
Jinamitra · Dānaśīla · Yeshé De

འཕགས་པ་དཔལ་སྤྲས་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ།

'phags pa dpal sbas zhes bya ba'i mdo

The Noble Śrīgupta Sūtra

Āryaśrīguptanāmasūtra



Toh 217
Degé Kangyur, vol. 62 (mdo sde, tsha), folios 269.a–284.a

Translated by Karen Liljenberg and Ulrich Pagel
under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha

First published 2021
Current version v 1.0.9 (2023)
Generated by 84000 Reading Room v2.19.5

84000: *Translating the Words of the Buddha* is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.



This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

This print version was generated at 2.30pm on Friday, 20th October 2023 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000's published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see <https://read.84000.co/translation/toh217.html>.

co.

TABLE OF CONTENTS

- ti. Title
- im. Imprint
- co. Contents
- s. Summary
- ac. Acknowledgements
- i. Introduction
- tr. The Translation
 - 1. The Noble Śrīgupta Sūtra
- c. Colophon
- n. Notes
- b. Bibliography
- g. Glossary

s.

SUMMARY

s.1 *The Śrīgupta Sūtra* tells the story of a plot against the life of Śākyamuni Buddha. At his guru's instigation, a wealthy young Jain named Śrīgupta invites the Buddha to the midday meal at his house in Rājagṛha, where he has secretly prepared a fire trap and a poisoned meal. The Buddha is aware of these plans, but instead of simply avoiding the trap he accepts the invitation and uses the occasion to demonstrate his invulnerability to such harms, due to his realization and the power of his past deeds. He tells three stories from his previous lives as a pheasant chick, a hare, and the peacock king Suvarṇāvabhāsa—lives in which he similarly overcame fire and poison. After Śrīgupta's attempts fail, Śākyamuni recounts yet another of his former lives in which Śrīgupta, this time as a brahmin teacher, similarly attempted to trap him in a pit of fire. Ashamed of his actions, Śrīgupta apologizes for his mistakes, takes refuge, and receives the vows of a lay devotee in the Buddha's community.

ac.

ACKNOWLEDGEMENTS

ac.1 This sūtra was translated by Dr. Karen Liljenberg and Dr. Ulrich Pagel.

ac.2 The translation was completed under the patronage and supervision of
84000: Translating the Words of the Buddha.

INTRODUCTION

i.

i.1 *The Śrīgupta Sūtra* tells the story of a plot to kill Śākyamuni Buddha by fire and poison, a narrative that frames four additional stories of the Buddha's past lives that demonstrate examples of his invulnerability. In the framing narrative, the assassination attempt is carried out by the titular Śrīgupta. He is ordered to kill the Buddha by his Jain teacher, Jñātiputra, who disputes Śākyamuni's claim to omniscience. However, because the Buddha is in fact omniscient, he sees through the plot and uses it as an opportunity to bring Śrīgupta to the Buddhist path. In its broad strokes, this story is similar to the one found in the *Dhammapada-aṭṭhakathā*, a fourth- or fifth-century Pali scriptural commentary.

i.2 Interwoven with the dramatic narrative of the assassination attempt are scenes in which the Buddha recounts four of his past lives: as a pheasant chick, a hare, the peacock king Suvarṇāvabhāsa, and a young brahmin boy named Dharmakāma. Each of these stories is told to demonstrate why Śrīgupta's plot was doomed to fail; but on a deeper level, each one underscores the infallibility of the consequences—good and bad—of actions from one's previous lives.

i.3 The third of these vignettes is particularly noteworthy for recounting the tale of Śākyamuni's previous incarnation as Suvarṇāvabhāsa, a peacock king who similarly escaped a plot to poison him. Stories of Suvarṇāvabhāsa appear throughout the Buddhist literature, and though they can differ substantially, they generally share the feature of Suvarṇāvabhāsa's escape from some kind of snare or attempt on his life through the recitation of a series of verses, a dhāraṇī, or a mantra.¹ The version of the story found in *The Śrīgupta Sūtra* is unique, but it too includes a series of verses that can be recited over food to neutralize any poisons it may contain. In this sūtra, once the Buddha has finished the story of his life as Suvarṇāvabhāsa and his escape from death by poisoning, he gives Śrīgupta a liturgy to recite over the

food he has poisoned, thus rendering it safe for the Buddha and his monks to eat. It is possible that this series of verses may have been intended to be extracted for use in a more general apotropaic fashion to avert poisoning.

- i.4 There is no known Sanskrit witness of *The Śrīgupta Sūtra*. It was translated into Chinese in 583 by Narendrayaśas (516–89) under the title *De hu zhangzhe jing* (德護長者經, Taishō 545). The sūtra must have been well-known in China, as the famous seventh-century Chinese pilgrim Xuanzang felt it important to record in Book Nine of his *Records of the Western Regions* the existence of a stūpa in Rājagṛha marking the site of Śrīgupta's house.
- i.5 The Tibetan translation was made by the Indian preceptors Jinamitra and Dānaśīla with the Tibetan monk Yeshé Dé. The sūtra is likewise recorded in the *Denkarma* (Tib. *ldan dkar ma*),² a ninth-century catalog of translations made during Tibet's Imperial Period. Thus we can safely date the original Tibetan translation to the late eighth or early ninth centuries CE.
- i.6 The English translation presented here was made based on the Tibetan translation as preserved in the Degé Kangyur, in consultation with the Comparative Edition (Tib. *dpe bsdur ma*) and the version found in the Stok Palace Kangyur.

The Noble Śrīgupta Sūtra

1.

The Translation

[F.269.a]

1.1 Homage to all the buddhas and bodhisattvas.

1.2 Thus did I hear at one time. The Blessed One was dwelling on Vulture Peak in Rājagṛha, together with a large assembly of twelve hundred and fifty monks. Those monks, as well as nuns, male and female lay devotees, kings, ministers, brahmins, householders, various non-Buddhist ascetics, brahmins,³ practitioners, and renunciants, as well as gods, nāgas, yakṣas, gandharvas, asuras, garuḍas, kinnaras, and mahoragas, worshiped, venerated, and honored the Blessed One. Through their offerings, the Blessed One obtained divine and human garments, food, bedding, medicines, and many excellent provisions. Nevertheless, just as water does not adhere to a lotus, desires do not sully the Blessed One.

1.3 Then, virtuous verses were heard that celebrated the Blessed One, declaring him a tathāgata, an arhat, a perfect buddha rich in knowledge and conduct, a sugata, one who knows the ways of the world, a supreme charioteer for people in need of taming, a teacher of gods and humans, a buddha, and a blessed one. Through his own intuition he gained direct and perfect insight into the world with its gods, with beings including Māra and Brahmā, renunciants and brahmins, and gods and humans. He also expounded the Dharma, and gave all beings instructions in proper spiritual conduct that were virtuous in the beginning, middle, and end; [F.269.b] that were excellent in meaning and in expression; and that were uncontaminated and perfect, pure and unsullied.⁴

1.4 At that time, a householder named Śrīgupta lived in the city of Rājagṛha. He was a rich man—wealthy, prosperous, well-heeled, affluent, and comfortable. He owned money, grain, chattel, gems, pearls, lapis lazuli, conch shells, crystals, coral, silver, and much fine gold. He kept elephants, untamed stallions, many cows, male and female servants, workers, and

laborers, and possessed many full treasuries. This householder, Śrīgupta—neither devout nor pious—had a low opinion of the Buddha, Dharma, and Sangha. He had become a Jain follower, and was loyal to a Jain master named Jñātiputra.

1.5 One day, Śrīgupta went to visit Jñātiputra. Upon arriving, he bowed at Jñātiputra’s feet and sat to one side. When Śrīgupta was seated to one side, Jñātiputra said to him, “Householder, a certain young mendicant named Gautama, a novice renunciant, boasts of omniscience. You should know that he has deceived the whole world with his boast of omniscience. Therefore, householder, go and take the life of Gautama the mendicant. When he has met his end and died, the news will spread that the householder Śrīgupta killed the mendicant Gautama, who was renowned for his vast miraculous powers, and for his might and strength. Such a tremendous act of virtue will become famous through expositions, statements, and verses about you.”

1.6 Śrīgupta said, “Noble sir, how can I take the life of Gautama the mendicant?”

Jñātiputra the Jain replied, “Householder, [F.270.a] go and dig a deep pit at the main entrance to your house. When you have dug it, light a fire in the pit and put a thin cover over it. Inside the house, prepare poisoned food. Once this is done, go to the mendicant Gautama and invite him for a meal. If Gautama is truly omniscient and all-seeing, you will not succeed. If he is not omniscient and all-seeing, you will succeed. Once he has fallen into the fire pit by the main gate, he and his followers will meet their end. If he somehow escapes, he will still meet his end when he eats the poisoned food inside the house. Do as I say.”

1.7 Having listened to the Jain Jñātiputra’s instructions, Śrīgupta rose from his seat, bowed at the Jain Jñātiputra’s feet, circumambulated him three times, left his presence, and returned to his own house. Upon arriving, he summoned his laborers and said, “Laborers, today dig a deep pit near the main gate. After you have dug it out, make a flameless and smokeless fire, and put a thin cover over the pit. Inside the house, prepare poisoned food.”

1.8 After assembling his laborers, Śrīgupta left Rājagṛha and set out for Vulture Peak, where the Blessed One was. When he arrived, they exchanged many pleasantries and had a satisfying conversation. He then sat to one side.

1.9 While Śrīgupta was seated to one side, the Blessed One gave a Dharma discourse that was instructive, encouraging, uplifting, and joyous. After the Blessed One [F.270.b] had given this Dharma discourse that was instructive, encouraging, uplifting, and joyous, Śrīgupta rose from his seat and asked him, “Gautama, would you please allow me to invite you for the midday meal tomorrow, together with your community of śrāvakas?”

- 1.10 The Blessed One thought, “Śrīgupta seeks to treat me like this because he has come under the influence of a wicked spiritual friend. But he will soon turn to the pure topics set out in the Dharma and Vinaya.”
- 1.11 Knowing this, the Blessed One accepted the invitation by not saying anything further to Śrīgupta. Śrīgupta understood that the Blessed One had assented by remaining silent. He then raised his arm, lifted his index finger, and thought, “So he does not even know what I am thinking, and is certainly not all-knowing! The mendicant Gautama has deceived the whole world with his boasts of omniscience.”
- 1.12 The householder Śrīgupta then circumambulated the Blessed One three times and departed from his presence to return to his own house. He had a deep pit dug by the main gate, filled it with a flameless and smokeless fire, and put a thin cover over it. Inside the house he had poisoned food prepared.
- 1.13 At that time, Śrīgupta was married to the daughter of Anāthapiṇḍada. When Śrīgupta’s wife saw him making such preparations, she said to him, “If someone were hostile toward the Lord Buddha, this is how they would try to kill him.”
- 1.14 Śrīgupta replied, “Lady, you should know that the mendicant Gautama, [F.271.a] a novice renunciant, is boasting of omniscience. With his boast of omniscience, he has deceived the whole world. Hence, this is how I am trying to kill him.”
- 1.15 His wife said, “You will regret it when you fail to kill the blessed Lord. Why? Because he is a tathāgata, an arhat, a perfect buddha.”
- Then Śrīgupta thought, “My wife is a servant of the Śākya—she will spill the secret!”
- 1.16 He grabbed her by the hair, dragged her inside the house, and locked the door. With the door locked, he invited the Blessed One for lunch: “Gautama, it is time for the midday meal.”
- 1.17 The Blessed One said to Venerable Ānanda, “Go and get a fan. Then go from dwelling to dwelling and tell the senior monks that the Blessed One says, ‘No monk should enter the house of Śrīgupta ahead of me.’ Issue this instruction.”
- “Very well, Blessed One.”
- 1.18 Ānanda then did as he was told. Carrying a fan, he approached the monks and told them, “Venerable sirs, the Blessed One issues the following instruction: ‘No monk should enter the house of Śrīgupta ahead of me.’ ”
- 1.19 In the morning, the Blessed One put on his lower garment and outer robe, took his alms bowl, and in the company of a devout group of monks, descended from Vulture Peak.

- 1.20 Then Brahmā Sahāmpati, surrounded by a devout group of gods from the Realm of Brahmā, approached the Blessed One, [F.271.b] bowed at his feet, and walked on his right side. The lord of the gods, Śakra, surrounded by a devout group of gods of the Heaven of the Thirty-Three, approached the Blessed One, bowed his head at his feet, and walked on his left side.
- 1.21 The four great kings—Dhṛtarāṣṭra, Virūḍhaka, Virūpākṣa, and Vaiśravaṇa—surrounded by many thousands of devout yakṣas, walked behind the Blessed One. The great king Vaiśravaṇa carried the Blessed One’s parasol. The twenty-eight great yakṣa generals approached the Blessed One, bowed at his feet, and walked behind him. Heavenly musicians walked in front of him, dancing, singing, and playing loud music.
- 1.22 At that time, rain fell in front of the Blessed One, while the sun shone from behind him and a cloud hovered overhead. Wherever the Blessed One set foot, the gods showered him with sandalwood powder, again and again. They showered him repeatedly with heavenly flowers, including blue and white water lilies, red and white lotuses, and mandārava blossoms.
- 1.23 The Blessed One then arrived in the great city of Rājagṛha. Now, it is in the nature of buddhas, blessed ones, to perform miracles whenever they enter a city; they never do so without performing a miracle. When the Blessed One [F.272.a] first set his golden-colored right foot on the threshold of Rājagṛha, Rājagṛha shook in six ways. It shook, shifted, and shuddered; it trembled, quivered, and quaked. When the east rose, the west sank. When the west rose, the east sank. When the south rose, the north sank. When the north rose, the south sank. When the center rose, the periphery sank. When the periphery rose, the center sank.
- 1.24 As soon as the Blessed One had set his golden-colored right foot on the threshold of Rājagṛha, the gods showered him with heavenly sandalwood powder, again and again. They showered him repeatedly with heavenly flowers, including blue and white water lilies, red and white lotuses, and mandārava blossoms. The sound of divine music resonated in the sky, accompanied by the ringing of heavenly cymbals.
- 1.25 At the very instant the Blessed One set his golden-colored left foot on the threshold of the great city of Rājagṛha, the eyes of those who were blind could see forms. The ears of those who were deaf could hear. Those who lacked a sense of smell became perfectly able to smell, and those who were mute began to speak. People gripped by memory loss were freed from forgetfulness, and those who were insane came to their senses. People who had ingested poison were cured of its effects. Those held fast in captivity were released from their imprisonment. People who regarded each other as enemies became fond of each other.

- 1.26 Cymbals resounded without being struck, and drums resonated without being played. [F.272.b] Mighty bulls bellowed, elephants trumpeted, and horses neighed. All the birds that lived near the gate to the city of Rājagṛha—geese, cranes, peacocks, parrots, mynas, cuckoos, pheasants, and partridges—called out with their own songs, and flocked to surround the gate to Rājagṛha.
- 1.27 Within Rājagṛha, men, women, boys, and girls watched from pavilions, town houses, ledges, vestibules, and windows, scattering flower petals upon the Blessed One. All the people of Rājagṛha were amazed and filled with wonder and joy. They shouted at the top of their voices, laughed loudly, and exclaimed their wonder and awe. They even tossed clothes to the Blessed One.
- 1.28 The Blessed One then entered Rājagṛha and went to the house of Śrīgupta. A lay devotee who saw the Blessed One arriving from afar thought, “If Śrīgupta intends to carry out such an act against the Blessed One, will the Blessed One not be killed? Will the Eye of the World not be swiftly destroyed? Will a great darkness not swiftly descend upon the world? Will the Buddha, who trained for three immeasurable eons, not swiftly fade from the world? Will our current enjoyment of the Dharma not swiftly wane?”
- 1.29 The lay devotee then approached the Blessed One and bowed at his feet. He circumambulated him, knelt on his right knee, [F.273.a] bowed to the Blessed One with his palms joined, and said, “Noble sir, Blessed One, please do not go to the house of Śrīgupta. Why not? Noble sir, Blessed One, Śrīgupta had a deep pit dug at his main gate in order to kill you and the monastic community. He then filled it with a flameless and smokeless fire and put a thin cover over it. I wonder, if he does all this, will he not cause some harm to the Blessed One and his followers?”
- 1.30 The Blessed One replied, “Lay brother, do not think that way. Lay brother, fire could not physically affect me even when I was born as an animal; how much less so now that I am a completely awakened buddha? I have extinguished the three fires of attachment, anger, and delusion, so there is no basis for fire to physically affect me.”
- 1.31 “Noble sir, Blessed One, how was it that fire did not physically affect you when you were born as an animal?”
- The Blessed One replied, “Lay brother, in a former time there lived a certain king of Kālīṅga. This king lit a large fire in order to kill the wild animals on the island of Begburchepa. The blaze upset all the animals and birds that lived on Begburchepa—those that flew through the sky, walked on land, or swam in the water. Those that could fly escaped into the sky, those that could swim dove into the water, and those on land ran to and fro to get away.

- 1.32 “On the island of Begburchepa there lived a partridge chick [F.273.b] whose wings had not yet matured. The mother partridge dipped her feathers into the water and sprinkled it around the chick. She then hurriedly repeated this, over and over again.
- 1.33 “The partridge chick watched his mother struggling in this way, and then asked her, ‘Mother, why are you struggling in this way?’
- 1.34 “She replied, ‘Child, you should know that the king of Kaliṅga has lit a large fire to kill all the animals on the island of Begburchepa. The blaze has disturbed all the animals and birds who live on the island of Begburchepa, whether they fly through the sky, walk on the land, or swim in the water. Those that can fly have escaped into the sky, those that can swim have dived into the water, and those on land have run to and fro to get away. I am struggling in this way for your sake, because I think that you will burn.’
- 1.35 “The chick replied, ‘Mother, stop it, stop it! You are foolish. Such efforts will never save me from the blaze. Mother, draw on all your power and strength, carefully carry me to a high spot among the trees on the island of Begburchepa, and put me down there. Please do this!’
- 1.36 “The mother partridge did as her child asked. She drew on all her own strength, carefully carried the partridge chick, and put it down in a high spot among the trees on the island of Begburchepa.
- 1.37 “When the partridge chick saw the great blaze, it was filled with compassion and spoke this verse:
- 1.38 “ ‘There are legless beings,
And also winged ones and those with legs.
May their parents place them in protection!
May the noxious fire not return!’
- 1.39 “Lay brother, [F.274.a] as soon as the partridge chick uttered this verse, the fire died down, retreating to where it had been lit. That is why, from that day to this, fire has never broken out on the island of Begburchepa. Lay brother, if you suspect or have doubts that at that time on the island of Begburchepa the partridge chick with undeveloped wings was someone else, or are of two minds, reconsider. Lay brother, I was that partridge chick. Lay brother, fire could not physically affect me even then, when I was born as an animal; how much less so now that I am a completely awakened buddha? There is no basis for fire to physically affect me.”
- 1.40 The Blessed One then delivered a Dharma discourse to the lay devotee and the crowd of beings that was instructive, encouraging, uplifting, and joyous. After the Blessed One had delivered the Dharma discourse that was instructive, encouraging, uplifting, and joyous, he continued on his way.

- 1.41 Another lay devotee saw him arriving from afar and thought, “If Śrīgupta intends to carry out such an act against the Blessed One, will the Blessed One not be killed? Will the Sugata not be killed? Will the Eye of the World not be swiftly destroyed? Will a great darkness not swiftly descend upon the world? Will the Buddha, who trained for three immeasurable eons, not swiftly fade from the world? Will our current enjoyment of the Dharma not swiftly wane?”
- 1.42 The lay devotee then approached the Blessed One and bowed at his feet. He circumambulated him three times, knelt on both knees, bowed to the Blessed One with his palms joined, and said to the Blessed One, [F.274.b] “Noble sir, Blessed One, please do not go to the house of Śrīgupta. Why? Noble sir, Blessed One, Śrīgupta had a deep pit dug at his main gate in order to kill you and the monastic community. He then filled it with a flameless and smokeless fire and put a thin cover over it. I wonder, if he does all this, will he not cause some harm to the Blessed One and his followers?”
- 1.43 The Blessed One replied, “Lay brother, do not think that way. Lay brother, fire could not physically affect me even when I was born as an animal; how much less so now that I am a completely awakened buddha? I have extinguished the three fires of attachment, anger, and delusion, so there is no basis for fire to physically affect me.”
- 1.44 “Noble sir, Blessed One, how was it that fire did not physically affect you when you were born as an animal?”
- The Blessed One replied, “Lay brother, in a former time here in Jambudvīpa there was a wondrous pleasure park, a dense, verdant forest, abundant in flowers and fruits. In this forest lived a sage who had befriended a hare who could speak the human language. At one point a great drought befell the dense forest, which caused all the trees with leaves, blossoms, and fruit to wither. The pleasure groves in the forest entirely dried up. The sage went to visit the hare and told him, ‘Hare, you should know that a great drought has befallen this dense forest. All the trees with leaves, blossoms, [F.275.a] and fruit have withered. The pleasure groves in the forest have entirely dried up. Hare, I wish to leave this dense forest for another one.’
- 1.45 “The hare replied, ‘Sage, please remain in this dense forest for one more day and allow me to feed you.’
- 1.46 “The sage then returned to his dwelling, made a fire, and performed a *homa* while reciting mantras.⁵
- 1.47 “Meanwhile, the hare wandered all over the forest, but he could not find fruits or roots anywhere. He thought, ‘I invited the sage to a meal, but even though I have traversed the entire forest, I have not found fruits or roots anywhere. Therefore, I will satiate the sage with my own flesh.’

- 1.48 “The hare then went to the sage and said, ‘Sage, please understand; I invited you for a meal, but even though I traversed the entire forest, I did not find fruits or roots anywhere. Therefore, I will jump into this fire pit, and you will be able to eat my flesh. Please remain in the dense forest for one more day.’
- 1.49 “The sage replied, ‘Hare, don’t do it! Don’t say that. I do not wish to harm you, hare, let alone to eat your flesh.’
- “The hare said, ‘Sage, please don’t say that. Please carry out my wishes.’
- 1.50 “Then the hare uttered the following words of truth:
- “ ‘Great gods of this dense forest, please heed me! All nāgas and yakṣas, gandharvas and asuras, garuḍas, kinnaras, and mahoragas who dwell here, please heed me! I am about to perform an act of giving, the greatest act of giving, an extreme act of giving—I am about to give myself. The truth and words of truth with which I give myself away [F.275.b] are these: “I do this not to be a king, nor for the sake of wealth or a higher rebirth. I do this not to attain the rank of Śakra, Māra, or Brahmā, nor to acquire the kingdom of a universal monarch. Rather, I do this in order to attain supreme and perfect awakening and reach perfect buddhahood, so that I may tame those beings who are not yet tamed, liberate those not yet liberated, reassure those who need reassurance, and place beyond suffering those who are still suffering.” By this truth, and by these words of truth, may my self-sacrifice not be fruitless!’
- 1.51 “With these words, he hurled himself into the large fire pit.
- “Lay brother, as soon as the hare jumped into the fire pit, the fire within it died out and became a pool of lotuses. The hare was teaching the Dharma while seated on a thousand-petaled lotus that was buzzing with bees. He gave instructions in proper spiritual conduct that were virtuous in the beginning, middle, and end; that were excellent in meaning and in expression; and that were uncontaminated, perfect, pure, and unsullied.
- 1.52 “When the sage witnessed this, he was overjoyed and delighted, and so he rejoiced. Filled with joy and happiness, he joined the palms of his hands and bowed to the hare.
- 1.53 “Lay brother, if you suspect or have doubts that the sage who lived at that time in that dense forest was someone else, reconsider. Lay brother, at that time the monk Kāśyapa was the forest sage. Lay brother, if you suspect or have doubts that the forest hare at that time was someone else, reconsider. At that time, I was the hare. Lay brother, fire could not physically affect me even then, when I was born as an animal; how much less so now that I am a completely awakened buddha? There is no basis for fire to physically affect me.” [F.276.a]

- 1.54 The Blessed One then delivered a Dharma discourse to the lay devotee and the crowd of beings that was instructive, encouraging, uplifting, and joyous.
- 1.55 After the Blessed One had delivered the Dharma discourse that was instructive, encouraging, uplifting, and joyous, he continued on to the house of Śrīgupta. The crowd of people from the city of Rājagṛha thought, “What will happen? There is a pit at the main gate to Śrīgupta’s house.”
- 1.56 The Blessed One then reached the deep fire pit, and set his golden-colored right foot upon it. As soon as the Blessed One had set his golden-colored right foot upon the fire pit, the fire in the pit died out, and it became a pool of lotuses, buzzing with bees. As soon as the Blessed One had set his golden-colored right foot upon the fire pit, the gods showered heavenly sandalwood powder over him, showering him repeatedly with it. They showered him with heavenly flowers, such as blue and white water lilies, red and white lotuses, and mandārava blossoms, showering him repeatedly with them. Divine music rang out, and heavenly cymbals played. Conches, large drums, and clay and metal drums resounded.
- 1.57 The people of the great city of Rājagṛha were amazed and full of wonder. They let out a great roar of acclaim and the loud sounds of jubilation, laughter, astonishment, and elation. They even tossed clothes to the Blessed One.
- 1.58 At that time Śrīgupta was standing on the roof of his house with Jñātiputra the Jain. Śrīgupta’s wife, who was inside the house, heard the roar and clamor erupting in Rājagṛha [F.276.b] and thought, “Does such a loud and powerful noise here in the city of Rājagṛha mean that the Blessed One did not fall into the large fire pit and die? Has the Sugata not died?”
- 1.59 With this thought, Śrīgupta’s wife worked to force open the door. She then ran straight to the main gate and saw that the fire inside the pit had died away, the pit had become a lotus lake, and the Blessed One had set foot upon a lotus buzzing with bees as he proceeded towards Śrīgupta’s house. She was delighted and overjoyed at this sight; and, filled with delight and happiness, she went to Śrīgupta and said, “Lord, the fire in the pit has gone out, and it has become a lotus lake. The Blessed One set foot on a lotus buzzing with bees, and then proceeded toward the house. Look, look!”
- 1.60 Śrīgupta then looked, and was so startled and afraid that his hair bristled. Eagerly and swiftly he hastened down from the top of the house and went to the main gate where the Blessed One stood. When he arrived there, he bowed at the feet of the Blessed One and said, “Blessed One, I have made a mistake! Sugata, I have made a mistake, and I confess! Like a deluded, ignorant fool, I followed a nonvirtuous spiritual friend, and under his

influence thought to treat the Blessed One in this manner. Blessed One, since I have erred, please accept me, guilty as I am! I commit to act differently from now on.”

1.61 The Blessed One replied, “So, householder, you must understand that you are guilty of wrongdoing for following a nonvirtuous spiritual friend, like a deluded, ignorant fool, and behaving this way under his influence. [F.277.a] Householder, because you confessed and admitted it when you saw that you were guilty of wrongdoing, and commit not to do so from now on, I will accept you, culpable as you are. The reason, householder, is that you will improve under the Dharma and Vinaya. Now that you have seen that you are guilty of wrongdoing, and confessed and admitted it, you will follow your commitment. Stand up, householder. You have now honored me with this act of pious veneration.”

1.62 Śrīgupta bowed at the feet of the Blessed One and venerated him. The Blessed One then ascended to the upper story of the house. When he arrived, he sat down on the cushions arranged there, together with the monastic community.

1.63 When the householder Śrīgupta knew that the Blessed One and his followers were seated, he approached the Blessed One, knelt on both knees, and bowed toward him with joined palms. He then said, “Noble sir, Blessed One, please accept a little something to eat. I will have some other, pure food prepared. The reason is, noble sir, Blessed One, under the influence of a nonvirtuous spiritual friend, I had deadly poison added to all the pure food that had been prepared. I realize that it will cause some harm to the Blessed One and his followers.”

1.64 The Blessed One replied, “Householder, do not think that way. Poison could not physically affect me even when I was born as an animal; how much less so now that I am a completely awakened buddha? There is no basis for poison to physically affect me.”

1.65 “Blessed One, when you were born as an animal, how was it that poison did not physically affect you?”

1.66 The Blessed One replied, [F.277.b] “Householder, in the past there was a king of the city of Vārāṇasī named Brahmādatta. He was prosperous, wealthy, and affluent, with an overflowing treasury. Householder, King Brahmādatta had a queen named Anupamā, who had a fine figure, was beautiful and attractive, and had a clear and hearty complexion. To King Brahmādatta, Queen Anupamā was lovely, elegant, beloved, pleasing, desirable, and agreeable to behold. Householder, at that time, on the southern slope of the snowy king of mountains lived a peacock king named

Suvarṇāvabhāsa, who had a retinue of five hundred birds. His limbs and body were brightly colored, and his beak was jeweled. Wherever he went, he ranked first among all peacocks.

1.67 “On one specific occasion, the peacock king Suvarṇāvabhāsa cried out over the city of Vārāṇasī in the middle of the night and was heard across the entire city. At that time, King Brahmadaṭṭa was in Queen Anupamā’s upper chamber. When Queen Anupamā heard this sound, she asked King Brahmadaṭṭa, ‘Lord, whose call is so enticing, desirable, elevating, addictive, captivating, delightful, pleasing, sweet, agreeable, and so worthy to be heard?’

1.68 “The king replied, ‘Lady, though I have not seen him, I have heard it said that the peacock king Suvarṇāvabhāsa lives on the southern slope of the snowy king of mountains. His limbs and body are brightly colored, he has a jeweled beak, and he possesses a retinue of five hundred birds. Wherever he goes, he ranks first among all peacocks. His call is said to sound just as enticing, desirable, elevating, [F.278.a] addictive, captivating, delightful, pleasing, sweet, agreeable, and worthy to be heard as this.’

1.69 “Queen Anupamā said, ‘Lord, please have Suvarṇāvabhāsa quickly brought here.’

“King Brahmadaṭṭa replied, ‘But, lady, how could I possibly find such a creature that roams through the sky?’

“Queen Anupamā answered, ‘Lord, if I cannot see Suvarṇāvabhāsa I will die!’

1.70 “King Brahmadaṭṭa was enamored with Queen Anupamā, and out of affection said to her, ‘Lady, wait a little; I will dispatch hunters.’

1.71 “King Brahmadaṭṭa then summoned the hunters and said to them, ‘Gentlemen, it is said that on the southern slope of the snowy king of mountains dwells a peacock king named Suvarṇāvabhāsa, whose limbs and body are brightly colored, and who has a jeweled beak. Catch Suvarṇāvabhāsa with nets and traps, and return home with the peacock king. If you manage to bring him home, all will be well. If you fail to do this, you will all lose your lives.’

1.72 “Since they were all afraid of dying, the hunters feared for their lives. They took their nets and traps and went to the southern slope of the snowy king of mountains. Upon arriving, they spread out their nets and laid their traps in the area where the peacock king Suvarṇāvabhāsa lived, but the nets would tear and the traps would spring whenever Suvarṇāvabhāsa looked at them. Despite exhausting themselves for seven days in that area, they were not able to catch the peacock king Suvarṇāvabhāsa in their nets and traps. Then the peacock king was touched with compassion and said to the hunters, ‘Laborers, why are you here, exhausting yourselves?’

- 1.73 “They replied, ‘Peacock king, please understand that King Brahmadata commanded us. Please understand that he said, “Gentlemen, you should know that on the southern slope of the snowy king of mountains [F.278.b] dwells a peacock king named Suvarṇāvabhāsa, whose limbs and body are brightly colored, who has a jeweled beak, and who possesses a retinue of five hundred birds. Catch Suvarṇāvabhāsa with nets and traps and return home with the peacock king. If you manage to bring him home, all will be well. If you fail to do this, you will all lose your lives.” It is out of fear for our lives that we are struggling like this.’
- 1.74 “The peacock king replied, ‘Laborers, you cannot catch me with nets and traps. Laborers, if King Brahmadata wishes to see me, let him sweep the city of Vārāṇasī clean, sprinkle scented water, scatter flower petals, hang parasols and pennants, raise banners, burn incense in censers, and prepare a chariot adorned with the seven jewels. King Brahmadata should come here seven days from now in the company of the four divisions of his army, and I will go to Vārāṇasī myself. This is what should be done.’
- 1.75 “After the hunters had listened to the peacock king Suvarṇāvabhāsa, they made their way to the city of Vārāṇasī and into the presence of King Brahmadata. They said, ‘Lord, may it please you to know that we took our nets and traps to the southern slope of the snowy king of mountains and set them out in the area where the peacock king Suvarṇāvabhāsa lives. But whenever Suvarṇāvabhāsa looked at them, the nets tore and the traps were sprung. Despite exhausting ourselves in that area for seven nights, we were not able to catch the peacock king with our nets and traps. The peacock king was touched with compassion and said to us, “Laborers, why are you here, exhausting yourselves?” We replied, “Peacock king, please understand that King Brahmadata commanded us, ‘On the southern slope of the snowy king of mountains is said to dwell a peacock king named Suvarṇāvabhāsa, whose limbs and body are brightly colored, [F.279.a] who has a jeweled beak, and who possesses a retinue of five hundred birds. Wherever he goes, he ranks first among all peacocks. Catch the peacock king Suvarṇāvabhāsa with your nets and traps and bring him home. If you manage to bring him home, all will be well. If you fail to do this, you will all lose your lives.’ Since we are afraid to die, it is out of fear for our lives that we are struggling like this.” Suvarṇāvabhāsa replied, “Laborers, you cannot catch me with nets and traps. Laborers, if King Brahmadata wishes to see me, let him sweep the city of Vārāṇasī clean, sprinkle scented water, scatter flower petals, hang parasols and pennants, raise banners, burn incense in censers, and prepare a chariot adorned with the seven jewels. King Brahmadata should come here seven days from now in the company of the four divisions of his army, and I will go myself. This is what should be done.” ’

- 1.76 “King Brahmadata listened to what the hunters said, and he had the city of Vārāṇasī swept clean. He had scented water sprinkled, flower petals scattered, parasols and pennants hung, banners raised, incense burned in censers, and a chariot prepared that was adorned with the seven jewels. When seven days had passed, he gathered the four divisions of his army and had them don their armor. Leading the chariot adorned with the seven jewels, the king and the four divisions of his army went to the southern slope of the snowy king of mountains.
- 1.77 “The peacock king Suvarṇāvabhāsa mounted the seven-jeweled chariot and let out a cry that resounded through the four divisions of the army. King Brahmadata was delighted and overjoyed. Pleased and happy, he had the peacock king Suvarṇāvabhāsa [F.279.b] treated with honor and respect. He attended to him and offered him veneration. Then, accompanied by the peacock king Suvarṇāvabhāsa, he returned to Vārāṇasī. At the gate to the city, Suvarṇāvabhāsa let out a cry that resounded through the whole city, and all the men, women, boys, and girls who lived in Vārāṇasī rushed to the city gate.
- 1.78 “King Brahmadata treated Suvarṇāvabhāsa with honor and respect, attending to him and offering veneration. They then went to his home, where Queen Anupamā was waiting. When they arrived, the king said to her, ‘My lady, the peacock king Suvarṇāvabhāsa approaches.’
- 1.79 “King Brahmadata himself served Suvarṇāvabhāsa with flowers and fruits. But on one occasion when King Brahmadata had other obligations, he thought, ‘Who can serve the peacock king Suvarṇāvabhāsa?’ Then the thought occurred to him, ‘Queen Anupamā is clever and very wise; I think she can do it.’ King Brahmadata summoned Queen Anupamā and said to her, ‘My lady, please attend to the peacock king Suvarṇāvabhāsa, just as I have served him.’ Then Anupamā, the queen of King Brahmadata, attended to Suvarṇāvabhāsa herself with flowers and fruit.
- 1.80 “At one point, Queen Anupamā developed an attraction to another man. She thought, ‘The peacock king Suvarṇāvabhāsa speaks the human language, so might he not tell this tale to King Brahmadata? Might the king not arrest [F.280.a] and execute me?’ The woman then gave the peacock king food and drink laced with poison. But no matter how much poisoned food and drink she gave to him, his body became that much finer, more beautiful, more attractive, and more radiant.
- 1.81 “Then Queen Anupamā thought, ‘No matter how much poisoned food and drink I give to the peacock king Suvarṇāvabhāsa, his body becomes that much finer, more beautiful, more attractive, and more radiant!’

- 1.82 “The peacock king Suvarṇāvabhāsa then said to Queen Anupamā, ‘Villain, villain, I know about you! You thought, “I’ve become attracted to another man, and this bird knows about it. Since he speaks the human language, might he not tell this tale to the king? Might the king not arrest and execute me?’ So you gave me food and drink laced with poison, but you cannot kill me.’
- 1.83 “When she heard this, Queen Anupamā fell face down, vomited warm blood, and was seized by a serious illness that led to her death. After her death, she was born as a denizen of the Hell of Loud Screams.
- 1.84 “Householder, if you suspect or have doubts that Brahmadata, the king of the great city of Vārāṇasī at that time, was someone else, reconsider. The monk Śāriputra was King Brahmadata at that time. Householder, if you suspect or have doubts that the queen Anupamā at that time was someone else, reconsider. The deceitful brahmin maiden was Queen Anupamā at that time.⁶ Householder, if you suspect or have doubts that the peacock king Suvarṇāvabhāsa who lived on the southern slope of the snowy king of mountains was someone else, [F.280.b] reconsider. I myself, at that time, was Suvarṇāvabhāsa, the peacock king who lived on the southern slope of the snowy king of mountains. Householder, if you suspect or have doubts that the five hundred peacocks were some other beings, reconsider. The five hundred excellent monks in my retinue here were the five hundred peacocks at that time.
- 1.85 “Householder, poison could not physically affect me even then, when I was born as an animal; how much less so now that I am a completely awakened buddha? There is no basis for poison to physically affect me. Therefore, householder, listen carefully and retain the following verses. I will teach them to you; remember them carefully and recite them three times over the food, and then distribute it to the assembly of monks.
- 1.86 “Attachment, anger, and delusion:
These are the three worldly poisons.
The blessed Buddha is without poison;
The Buddha’s truth conquers poison.
- 1.87 “Attachment, anger, and delusion:
These are the three worldly poisons.
The blessed Dharma is without poison;
The Dharma’s truth conquers poison.
- 1.88 “Attachment, anger, and delusion:
These are the three worldly poisons.
The blessed Saṅgha is without poison;
The Saṅgha’s truth conquers poison.

- 1.89 “By the truth of these words—
The truth that I am a buddha,
Unsurpassed in the world—
May poison not harm me!
- 1.90 “By the truth of these words—
The truth that my Dharma
Is unsurpassed in the world—
May poison not harm me!
- 1.91 “By the truth of these words—
The truth that my Saṅgha
Is unsurpassed in the world—
May poison not harm me!
- 1.92 “All the poisonous trees
And all the poisonous animals
Arise from the poison of desire;
Desire is the worst poison.
- 1.93 “All the poisonous trees
And all the poisonous animals [F.281.a]
Arise from the poison of anger;
Anger is the worst poison.
- 1.94 “All the poisonous trees
And all the poisonous animals
Arise from the poison of delusion;
Delusion is the worst poison.
- 1.95 “The buddhas have conquered the fiercest poisons;
They have protected and shielded us from them.
Because all buddhas have conquered poisons,
I take refuge in the perfectly awakened ones.
- 1.96 “Perform it in that manner.”
- 1.97 The householder Śrīgupta accepted these verses in the presence of the Blessed One and recited them three times over the food. He then served many pleasing dishes to the assembled monks with his own hands, so that they were satisfied.
- 1.98 When the householder Śrīgupta learned that the Blessed One and the assembled monks had finished their meals and had washed their hands and put their alms bowls away, he rose from his seat and sat to one side. With

Śrīgupta seated to the side, the Blessed One spoke to him about the following subjects in sequence: generosity, moral discipline, higher rebirth, the faults of desire and the pollutions that flow from it, impurity, the benefits of renunciation, and purity.

1.99 The Blessed One then instructed the householder Śrīgupta in greater detail; he set forth, explained, classified, and clarified. When he realized that the householder Śrīgupta's mind had become joyful, flexible, virtuous, and unpolluted, the Blessed One instructed, set forth, explained, classified, clarified, and explained in still greater detail the most sublime teachings taught by the blessed buddhas.

1.100 While still on his seat, the householder Śrīgupta developed the dustless and unobscured Dharma eye. [F.281.b] Just as a piece of fabric that has carelessly become stained but is fit to be dyed will thoroughly absorb the color it is soaked in, so did the householder Śrīgupta, seated on his seat, develop the dustless and unobscured Dharma eye in connection with the teachings.

1.101 The householder Śrīgupta then perceived, attained, generated, and perfectly realized the Dharma. Without uncertainty, hesitation, or doubt, and without relying on anyone else, he completely understood the Teacher's teachings. He became fearless, and said to the Blessed One, "Noble sir, Blessed One, I go for refuge in the Buddha, Dharma, and monastic community. Noble sir, Blessed One, please accept me as a lay devotee. From today, for as long as I live, you will be my refuge. I take refuge in you."

1.102 The monks were astonished and amazed at how the householder Śrīgupta—who had wished to burn the Blessed One in a pit of fire and was destined to fall into the great hells—had been turned away from the great hells by the Blessed One, and had developed the dustless and unobscured Dharma eye in connection with the teachings.

1.103 When he perceived their surprise and wonder, the Blessed One said, "Monks, this is not the only time the householder Śrīgupta wished to burn me in a pit of fire and was destined to fall into the great hells until I turned him away from the great hells so that he would develop the dustless and unobscured Dharma eye in connection with the teachings. Monks, in another life as well, the householder Śrīgupta wished to burn me in a pit of fire and was destined to fall into the great hells; then, too, I turned him away from the great hells."

1.104 The monks asked, "Noble sir, Blessed One, how did it happen that, in another life, the householder Śrīgupta sought to burn the Blessed One in a pit of fire, and was thus destined to fall into the great Avīci hell, only to have the Blessed One [F.282.a] save him from falling into that hell?"

- 1.105 The Blessed One replied, “Monks, in the past there lived a brahmin boy named Dharmakāma. He was morally disciplined and full of good qualities. Content, and with little desire, he lived a virtuous life in seclusion. The brahmin boy Dharmakāma had a fine figure and was handsome and attractive, with a clear and hearty complexion. Brahmins, warriors, and householders all held Dharmakāma in high regard and venerated him; from them he received abundant offerings of high-quality clothing, food, bedding, and medicines. The brahmin boy Dharmakāma would refine a single verse a hundred thousand times.⁷
- 1.106 “A certain brahmin was not able to bear Dharmakāma’s possessions, honor, and literary ability, so he approached him and said, ‘Dharmakāma, there is an eloquent expression I would like to share with you.’
- 1.107 “Dharmakāma replied, ‘Noble one, please share this eloquent expression with me.’
- “The brahmin replied, ‘Dharmakāma, this is not the setting for me to share this eloquent expression with you.’”
- 1.108 “Dharmakāma said, ‘Well then, noble sir, how would you share this eloquent expression with me?’
- 1.109 “The brahmin said, ‘Dharmakāma, have a deep pit dug, and then fill it with fire that is flameless and smokeless. Erect a tall sacrificial post in front of the pit, and then hurl yourself into the fire. If you do this, I will share the eloquent expression with you.’
- 1.110 “Dharmakāma replied, ‘Noble one, all my efforts in seeking eloquent expressions have been dedicated to the benefit of beings. So, master, how can I hurl myself into a fire pit without having shared an eloquent expression with beings?’ [F.282.b]
- 1.111 “The brahmin then recited this verse to Dharmakāma:
- 1.112 “ ‘Where one seeks mantras there is happiness;
Where there is happiness one seeks mantras.⁸
In order to find mantras, give up happiness.
Give up happiness in order to find mantras.’
- 1.113 “Dharmakāma answered the brahmin with the following verse:
- 1.114 “ ‘Where one seeks awakening there is happiness.
One seeks awakening where there is happiness.
In order to find awakening, give up happiness.
Give up happiness in order to find awakening.’
- 1.115 “Then Dharmakāma said to the brahmin, ‘Master, please share an eloquent expression with me. In any case, I will do as you instruct.’

- 1.116 “Once they learned that the brahmin boy Dharmakāma intended to sacrifice himself in pursuit of an eloquent expression, the brahmins and householders came to where Dharmakāma lived, all of them weeping, with tears streaming down their faces. Upon arriving, they said to the brahmin boy Dharmakāma, ‘Dharmakāma, do not sacrifice yourself. Dharmakāma, you can practice generosity and make merit while living as a householder.’
- 1.117 “The brahmin boy Dharmakāma replied to the brahmins and householders, ‘Gentlemen, do not say that. I will fulfill the wishes of my master.’
- 1.118 “Then the brahmin boy Dharmakāma had a tall sacrificial post erected, and had a deep pit dug in front of it. He had the pit filled with a flameless and smokeless fire, and said to the brahmin, ‘Master, please share an eloquent expression with me.’
- 1.119 “The brahmin then taught the brahmin boy Dharmakāma verses such as this one:
- 1.120 “ ‘Always take joy in generosity;
Always practice perfect moral conduct;
Always apply supreme diligence—
With wisdom, attain the supreme and holy Dharma.’
- 1.121 “When the brahmin boy Dharmakāma had memorized this verse from the brahmin, a large crowd of people gathered. [F.283.a] He then climbed up onto the tall sacrificial post to share the verse with the crowd:
- 1.122 “ ‘Always take joy in generosity;
Always practice perfect moral conduct;
Always apply supreme diligence—
With wisdom, attain the supreme and holy Dharma.’
- 1.123 “Once he had shared the verse with the crowd, Dharmakāma spoke the following words of truth:
- 1.124 “ ‘Great gods who dwell in this land, please heed me! All nāgas and yakṣas, gandharvas and asuras, garuḍas, kinnaras, and mahoragas, please heed me! I am performing an act of giving, the greatest act of giving, an extreme act of giving—I am giving myself. The truth and the words of truth with which I give myself away are these: “I do this not to be a king, nor for the sake of wealth or a higher rebirth. I do this not to acquire the kingdom of a universal monarch. Rather, I do this in order to attain supreme and perfect awakening and reach perfect buddhahood, so that I may tame those beings who are not yet tamed, free those who have not yet gone beyond, liberate

those not yet liberated, reassure those who need reassurance, and place beyond suffering those who are still suffering.” By this truth, and by these words of truth, may my self-sacrifice not be fruitless!’

“With these words, he hurled himself into the fire pit.

1.125 “Monks, as soon as the brahmin boy Dharmakāma jumped into the fire pit, the fire within it died out and became a pool of lotuses. Dharmakāma was teaching the Dharma while on a lotus seat buzzing with bees. He gave instructions to all beings in proper spiritual conduct that were virtuous in the beginning, middle, and end; that were excellent in meaning and in expression; and that were uncontaminated, perfect, pure, and unsullied.

1.126 “The brahmin’s entire body [F.283.b] then burst into flames. He cried, ‘I am burning because of what I said!’ and fell into the great hells.

“The brahmin boy Dharmakāma said to him, ‘Master, do not be afraid! I will help you.’

1.127 “At that moment the brahmin boy Dharmakāma spoke the following words of truth:

“ ‘By the truth and the words of truth—the truth that I pursue awakening for the sake of beings—may the fire in the brahmin’s body be quelled, and may he return from the hell realms!’

1.128 “The very instant that the brahmin boy Dharmakāma spoke this truth and words of truth, the brahmin was saved from the hell realms.

1.129 “Monks, if you suspect or have doubts that the brahmin boy named Dharmakāma who lived at that time was someone else, reconsider. Monks, I was the brahmin boy named Dharmakāma at that time. Monks, if you suspect or have doubts that the brahmin who lived at that time was someone else, reconsider. The householder Śrīgupta was the brahmin at that time. Monks, at that time, I saved the householder Śrīgupta from falling into the great hells because of his wish to burn me in a fire pit and his being destined to fall into the great hells. I established him in the noble Dharma and Vinaya. This is how you should remember these things. Monks, I have also now saved Śrīgupta from falling into the great hells because of his wish to burn me in a fire pit and his being destined to fall into the great hells. I have also established him in the noble Dharma and Vinaya. This is how you should remember these things.

1.130 “Past deeds, virtuous or wicked, are not fruitless;
Relying on the wise is not fruitless;
The eloquent expressions of the community of noble ones are not fruitless;
Reflecting on past actions is never fruitless.

1.131 “What is done with good intent is a virtuous act;
What is done with evil intent is nonvirtuous.

Both bear their consequences;
Their fruits ripen unfailingly.”

1.132 When the Blessed One was finished speaking, his entire retinue, consisting of monks, [F.284.a] nuns, and male and female lay devotees, as well as nāgas, yakṣas, gandharvas, asuras, garuḍas, kinnaras, and mahoragas, rejoiced and praised the words of the Blessed One.

1.133 *This concludes The Noble Śrīgupta Sūtra.*

c.

Colophon

c.1 Translated by the Indian preceptors Jinamitra and Dānaśīla, and the editor and translator, the monk Yeshé Dé. They translated and edited the sūtra, revised its terminology, and finalized it.

n.

NOTES

- n.1 See for example the story of Suvarṇāvabhāsa told in *The Chapter on Medicines* (Toh 1–6) (<https://read.84000.co/translation/toh1-6.html#UT22084-001-006-7417>), the chapter of the *Vinayavastu* dealing with medicines, and the longer version given in the *Mahāmāyūrīvidyārājñī* (<https://read.84000.co/translation/toh559.html>) (Toh 559), a text that presents an incantation to be used in the case of poisoning.
- n.2 Denkarma, folio 298.b.4-5. The Denkarma catalog is dated to c. 812 CE. See also Herrmann-Pfandt 2008, 87, no. 160.
- n.3 “Brahmins” is listed twice in all the Tibetan versions that were consulted.
- n.4 This paragraph preserves a stock passage found in many sūtras and which can thus be compared with extant Pali and Sanskrit sources. The precise syntax of the passage was lost in the Tibetan translation, and thus the English translation here is influenced by consultation with Pali sources, and it deviates slightly from the syntax preserved in the Tibetan text.
- n.5 Based on the context, it is likely that the term *mantra* is meant to refer to Vedic hymns or formulas, not the mantras of esoteric Buddhism or other tantric traditions.
- n.6 It is not clear from this passage who precisely the “deceitful brahmin maiden” is. As with the rest of the correlations, this is meant to be a figure from other tales of the Buddha’s life, but she has not been definitively identified.
- n.7 The meaning of this line is unclear; thus the translation is tentative.
- n.8 As above, the term *mantra* most likely refers to Vedic verses or formulas, not the mantras of esoteric traditions.

b.

BIBLIOGRAPHY

'phags pa dpal sbas zhes bya ba'i mdo, Toh 217, Degé Kangyur vol. 62 (mdo sde, tsha), folios 269.a–284.a.

'phags pa dpal sbas zhes bya ba'i mdo. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 62, pp. 716–59.

Xuanzang. *The Great Tang Dynasty Record of the Western Regions*. Translated by Li Rongxi. Morata: BDK America, 1996.

Norman, H.C., ed. *The Commentary on the Dhammapada*, 5 vols. Oxford: The Pali Text Society, 1906–15.

Rockhill, W.W. "Tibetan Buddhist Birth-Stories: Extracts and Translations from the Kandjur." *Journal of the American Oriental Society* 18 (1897): 1–14.

GLOSSARY

· Types of attestation for Sanskrit names and terms ·

AS	<i>Attested in source text</i> This term is attested in the Sanskrit manuscript used as a source for this translation.
AO	<i>Attested in other text</i> This term is attested in other Sanskrit manuscripts of the Kangyur or Tengyur.
AD	<i>Attested in dictionary</i> This term is attested in Tibetan-Sanskrit dictionaries.
AA	<i>Approximate attestation</i> The attestation of this name is approximate. It is based on other names where Tibetan-Sanskrit relationship is attested in dictionaries or other manuscripts.
RP	<i>Reconstruction from Tibetan phonetic rendering</i> This term is a reconstruction based on the Tibetan phonetic rendering of the term.
RS	<i>Reconstruction from Tibetan semantic rendering</i> This term is a reconstruction based on the semantics of the Tibetan translation.
SU	<i>Source Unspecified</i> This term has been supplied from an unspecified source, which most often is a widely trusted dictionary.

g.1 Ānanda

kun dga' bo

ཀུན་དགའ་བོ།

*ānanda**Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A major śrāvaka disciple and personal attendant of the Buddha Śākyamuni during the last twenty-five years of his life. He was a cousin of the Buddha (according to the Mahāvastu, he was a son of Śuklodana, one of the brothers of King Śuddhodana, which means he was a brother of Devadatta; other sources say he was a son of Amṛtodana, another brother of King Śuddhodana, which means he would have been a brother of Aniruddha).

Ānanda, having always been in the Buddha's presence, is said to have memorized all the teachings he heard and is celebrated for having recited all the Buddha's teachings by memory at the first council of the Buddhist saṅgha, thus preserving the teachings after the Buddha's parinirvāṇa. The phrase "Thus did I hear at one time," found at the beginning of the sūtras, usually stands for his recitation of the teachings. He became a patriarch after the passing of Mahākāśyapa.

g.2 Anāthapiṇḍada

mgon med zas sbyin

མགོན་མེད་ཟས་སྤྱིན།

anāthapiṇḍada

Anāthapiṇḍada was a wealthy merchant in the town of Śrāvastī who became a patron of the Buddha Śākyamuni. He bought the Jeta Grove there and offered it to the Buddha and the monastic community as a residence during the summer rainy season.

g.3 Anupamā

dpe med

དཔེ་མེད།

anupamā

The wife of King Brahmadata.

g.4 arhat

dgra bcom pa

དགའ་བཙུག་པ།

arhat

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

According to Buddhist tradition, one who is worthy of worship (*pūjām arhati*), or one who has conquered the enemies, the mental afflictions or emotions (*kleśa-ari-hata-vat*), and reached liberation from the cycle of rebirth and suffering. It is the fourth and highest of the four fruits attainable by śrāvakas. Also used as an epithet of the Buddha.

g.5 asura

lha ma yin

ལྷ་མ་ཡིན།

asura

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

A type of nonhuman being whose precise status is subject to different views, but is included as one of the six classes of beings in the sixfold classification of realms of rebirth. In the Buddhist context, asuras are powerful beings said to be dominated by envy, ambition, and hostility. They are also known in the pre-Buddhist and pre-Vedic mythologies of India and Iran, and feature prominently in Vedic and post-Vedic Brahmanical mythology, as well as in the Buddhist tradition. In these traditions, asuras are often described as being engaged in interminable conflict with the devas (gods).

g.6 Avīci Hell

mnar ma mchis pa

མནལ་མ་མཚིས་པ།

avīci

The lowest and most severe of the eight great hells.

g.7 blessed one

bcom ldan 'das

བཙེམ་ལྷན་འདས།

bhagavān · bhagavat

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

In Buddhist literature, an epithet applied to buddhas, most often to Śākyamuni. The Sanskrit term generally means “possessing fortune,” but in specifically Buddhist contexts it implies that a buddha is in possession of six auspicious qualities (*bhaga*) associated with complete awakening. The Tibetan term—where *bcom* is said to refer to “subduing” the four *māras*, *ldan* to “possessing” the great qualities of buddhahood, and *'das* to “going beyond” *saṃsāra* and *nirvāṇa*—possibly reflects the commentarial tradition where the Sanskrit *bhagavat* is interpreted, in addition, as “one who destroys the four *māras*.” This is achieved either by reading *bhagavat* as *bhagnavat* (“one who broke”), or by tracing the word *bhaga* to the root $\sqrt{bhañj}$ (“to break”).

g.8 Brahmā

tshangs pa

ཚངས་པ།

brahmā

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

A high-ranking deity presiding over a divine world where other beings consider him the creator; he is also considered to be the lord of the Sahā world (our universe). Though not considered a creator god in Buddhism, Brahmā occupies an important place as one of two gods (the other being Indra/Śakra) said to have first exhorted the Buddha Śākyamuni to teach the Dharma. The particular heavens found in the form realm over which Brahmā rules are often some of the most sought-after realms of higher rebirth in Buddhist literature. Since there are many universes or world systems, there are also multiple Brahmās presiding over them. His most frequent epithets are “Lord of Sahā World” (*Sahāṃpati*) and Great Brahmā (*Mahābrahmā*).

g.9 Brahmā Sahāmpati

mi mjed kyi bdag po tshangs pa

མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ།

brahmā sahāmpati

An epithet of Brahmā meaning “Lord of the Sahā World.”

g.10 Brahmadata

tshangs pas byin

ཚངས་པས་བྱིན།

brahmadatta

A king of Vārāṇasī during the Buddha's lifetime. One of multiple kings of Vārāṇasī who bear this name in Buddhist literature.

g.11 Dharma eye

chos kyi mig

ཚོས་ཀྱི་མིག།

dharmacakṣus

One of the “five eyes,” representing superior insights of the buddhas and bodhisattvas. The five eyes consist of five different faculties of vision: the physical eye (Skt. *māṃsacakṣus*), the divine eye (Skt. *divyacakṣus*), the wisdom eye (Skt. *prajñācakṣus*), the Dharma eye (Skt. *dharmacakṣus*), and the Buddha eye (Skt. *buddhacakṣus*).

g.12 Dharmakāma

chos 'dod

ཚཱ་འདྲོ།

dharmakāma

A brahmin boy; one of the past lives of Śākyamuni.

g.13 Dhṛtarāṣṭra

gnas srung po

གནས་སྤྱད་པོ།

dhṛtarāṣṭra

One of the Four Great Kings, the protector of the east.

g.14 eloquent expression

legs par bshad pa

ལེགས་པར་བཤད་པ།

subhāṣita

A well-crafted verse or teaching that elegantly and succinctly expresses key points of doctrine. In Indic literature broadly, poetic aphorisms that were often collected into anthologies.

g.15 Eye of the World

'jig rten gyi mig

འཇིག་རྟེན་གྱི་མིག།

lokacakṣus

A poetic metaphor for the sun, here used as an epithet of the Buddha.

g.16 four divisions of the army

dpung gi tshogs yan lag bzhi

དཔུང་གི་ཚོགས་ཡན་ལག་བཞི།

caturaṅgabala

The ancient Indian army was composed of four branches (*caturaṅga*)—infantry, cavalry, chariots, and elephants.

g.17 gandharva

dri za

དྲི་ཟ།

gandharva

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

A class of generally benevolent nonhuman beings who inhabit the skies, sometimes said to inhabit fantastic cities in the clouds, and more specifically to dwell on the eastern slopes of Mount Meru, where they are under the jurisdiction of the Great King Dhṛtarāṣṭra. They are most renowned as celestial musicians who serve the gods. In the Abhidharma, the term is also used to refer to the mental body assumed by any sentient being in the realm of desire (*kāmadhātu*) during the intermediate state between death and rebirth. Gandharvas are said to live on fragrances in the desire realm, hence the Tibetan translation *dri za*, meaning “scent eater.”

g.18 garuḍa

nam mkha' ldang

ནམ་མཁའ་ལྗིང་།

garuḍa

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

In Indian mythology, the garuḍa is an eagle-like bird that is regarded as the king of all birds, normally depicted with a sharp, owl-like beak, often holding a snake, and with large and powerful wings. They are traditionally enemies of the nāgas. In the Vedas, they are said to have brought nectar from the heavens to earth. *Garuḍa* can also be used as a proper name for a king of such creatures.

g.19 Gautama

gau ta ma

གོ་ཏ་མ།

gautama

Family name of Śākyamuni.

g.20 great hells

sems can dmyal ba chen po

སེམས་ཅན་དམུལ་བ་ཚེན་པོ།

mahānaraka

Also called the *hot hells* because beings born there suffer from heat and burning.

g.21 Heaven of the Thirty-Three

sum cu rtsa gsum

སུམ་བུ་ཚུ་གསུམ།

trāyastriṃśa

The second heaven of the desire realm located above Mount Meru and reigned over by Śakra and thirty-two other gods.

g.22 Hell of Loud Screams

ngu 'bod

འཇིག་རྗེ་

raurava

Fourth of the eight hot hells of Buddhist cosmology. Named for the cries of its inhabitants, who are engulfed in a tremendous blaze.

g.23 homa

sbyin sreg

སྦྱིན་སྲིག་

homa

Traditional ritual worship involving a sacrificial fire into which oblations are offered.

g.24 Island of Begburchepa

gling begs bur chad pa

གླིང་བེག་པ་བུར་ཆད་པ།

—

An island in or near the kingdom of Kaliṅga. “Begburchepa” is a phonetic rendering of the Tibetan, which has no known Skt. equivalent and is unclear in meaning.

g.25 Jain

gcer bu pa

གཅེར་བུ་པ།

nirgrantha

In Buddhist texts, a term often used to refer to the community around the Jain teacher Jñātiputra, but can refer to the Jain tradition generally. Their practices, as presented in Buddhist literature, focused on intense asceticism as a means to mitigate the consequences of past actions and on nonaction as a means to prevent future ramifications.

g.26 Jambudvīpa

'dzam bu gling

འཛམ་བུ་གླིང་།

jambudvīpa

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

The name of the southern continent in Buddhist cosmology, which can signify either the known human world, or more specifically the Indian subcontinent, literally “the *jambu* island/continent.” *Jambu* is the name used for a range of plum-like fruits from trees belonging to the genus *Szygium*, particularly *Szygium jambos* and *Szygium cumini*, and it has commonly been rendered “rose apple,” although “black plum” may be a less misleading term. Among various explanations given for the continent being so named, one (in the *Abhidharmakośa*) is that a *jambu* tree grows in its northern mountains beside Lake Anavatapta, mythically considered the source of the four great rivers of India, and that the continent is therefore named from the tree or the fruit. *Jambudvīpa* has the *vajrāsana* at its center and is the only continent upon which buddhas attain awakening.

g.27 Jñātiputra

nye du'i bu

ཉེདུའི་བུ།

jñātiputra

A leader of the Jain community, often identified as Mahāvīra, the twenty-fourth teacher of the Jain tradition. He appears frequently in Buddhist literature as an antagonist to Śākyamuni and his followers, revealing a simmering rivalry between the Buddhist and Jain communities.

g.28 Kalinga

ka ling ka

ཀ་ལིང་ཀ།

kalinga

An ancient kingdom on the eastern coast of the Indian subcontinent, roughly equivalent to the modern state of Odisha.

g.29 Kāśyapa

'od srung

འོད་སྲུང།

kāśyapa

One of the Buddha's principal disciples, who became a leader of the saṅgha after the Buddha's passing.

g.30 Kinnara

mi 'am ci

མི་འམ་ཅི།

kinnara

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

A class of nonhuman beings that resemble humans to the degree that their very name—which means “is that human?”—suggests some confusion as to their divine status. Kinnaras are mythological beings found in both Buddhist and Brahmanical literature, where they are portrayed as creatures half human, half animal. They are often depicted as highly skilled celestial musicians.

g.31 mahoraga

lto 'phye chen po

ལྷོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ།

mahoraga

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

Literally “great serpents,” mahoragas are supernatural beings depicted as large, subterranean beings with human torsos and heads and the lower bodies of serpents. Their movements are said to cause earthquakes, and they make up a class of subterranean geomantic spirits whose movement through the seasons and months of the year is deemed significant for construction projects.

g.32 mandārava

man dA ra ba

མན་དྲ་བ།

mandārava

Erythrina indica or *Erythrina variegata*. Also known as mandarava, flame tree, and tiger’s claw. In the summer it is covered in large crimson flowers, which are believed to also grow in Indra’s paradise. The coral tree is the most widespread species of *Erythrina* or *mandārava*, taller than the others, and all are collectively known as coral trees.

g.33 Māra

bdud

བདུད།

māra

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

(1) The demon who assailed Śākyamuni prior to his awakening. (2) The deities ruled over by Māra who do not wish any beings to escape from saṃsāra. (3) Any demonic force, the personification of conceptual and emotional obstacles. They are also symbolic of the defects within a person that prevent awakening. (*Provisional 84000 definition. New definition forthcoming.*)

g.34 nāga

klu

ལྷ

nāga

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

A class of nonhuman beings who live in subterranean aquatic environments, where they guard wealth and sometimes also teachings. Nāgas are associated with serpents and have a snakelike appearance. In Buddhist art and in written accounts, they are regularly portrayed as half human and half snake, and they are also said to have the ability to change into human form. Some nāgas are Dharma protectors, but they can also bring retribution if they are disturbed. They may likewise fight one another, wage war, and destroy the lands of others by causing lightning, hail, and flooding.

g.35 pollutions

zag pa

ཟག་པ།

āsrava

This term refers to negative mental thoughts and patterns rooted in the three poisons that affect the way individuals interact with the world. They are often illustrated by the image of an infected, leaking sore.

g.36 Rājagrha

rgyal po'i khab

རྒྱལ་པོའི་ཁབ།

rājagrha

The capital of the ancient Indian kingdom of Magadha and site of many of the Buddha's teachings. Modern-day Rajgir in the state of Bihar.

g.37 sage

drang srong

དང་སྲོང་།

ṛṣi

An ancient Indian spiritual title especially for divinely inspired individuals credited with creating the foundations for Indian culture. The term is often applied to Śākyamuni and other realized Buddhist figures.

g.38 Śakra

brgya byin

བརྒྱ་བྱིན།

śakra

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

The lord of the gods. Alternatively known as Indra, the deity that is called “lord of the gods” dwells on the summit of Mount Sumeru and wields the thunderbolt. The Tibetan translation *brgya byin* (meaning “one hundred sacrifices”) is based on an etymology that *śakra* is an abbreviation of *śata-kratu*, one who has performed a hundred sacrifices. Each world with a central Sumeru has a Śakra. Also known by other names such as Kauśika, Devendra, and Śacipati.

g.39 Śākya

shAkya

ཤ་ཨ་ཀྱ།

śākya

Clan to which the Buddha Śākyamuni belonged.

g.40 Śākyamuni

shAkya thub pa

ཤ་ཨ་ཀྱ་ཐུབ་པ།

śākyamuni

An epithet for the historical Buddha, Siddhārtha Gautama: he was a *muni* (“sage”) from the *Śākya* clan. Usually counted as the fourth of the first four buddhas of the present Good Eon, the other three being Krakucchanda, Kanakamuni, and Kāśyapa. He will be followed by Maitreya, the next buddha in this eon.

g.41 Śāriputra

shA ri'i bu

ཤ་རི་འི་བུ།

śāriputra

One of the closest disciples of the Buddha, known for his pure discipline and considered foremost in wisdom.

g.42 seven jewels

rin po che sna bdun

འཇིག་རྫོང་སྣ་བདུན།

saptaratna

The list of seven jewels varies, but they are typically either gold, silver, turquoise, coral, pearl, emerald, and sapphire; or else ruby, sapphire, beryl, emerald, diamond, pearl, and coral.

g.43 śrāvaka

nyan thos

ཉན་ཐོས།

śrāvaka

A “hearer” or “listener,” someone who first hears the Dharma from another. It primarily refers to the non-Mahāyāna disciples of the Buddha who aspire to attain the state of an *arhat*.

g.44 Śrīgupta

dpal sbas

དཔལ་སྐལ།

śrīgupta

A householder from the city of Rājagṛha and follower of the Jain master Jñātiputra. Chief protagonist of the *Śrīgupta Sūtra*, he sets multiple traps to kill the Buddha on the instruction of his teacher, which the Buddha foresees and skillfully avoids. Feeling remorse for his actions, he takes refuge in the Buddha.

g.45 sugata

bde bar gshegs pa

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

sugata

One of the standard epithets of the buddhas. A recurrent explanation offers three different meanings for *su-* that are meant to show the special qualities of accomplishment of one’s own purpose (*svārthasampat*) for a complete buddha. Thus, the Sugata is “well” gone, as in the expression *su-rūpa* (“having a good form”); he is gone “in a way that he shall not come back,” as

in the expression *su-naṣṭa-jvara* (“a fever that has utterly gone”); he has gone “without any remainder,” as in the expression *su-pūrṇa-ghaṭa* (“a pot that is completely full”). According to Buddhaghosa, the term means that the way the Buddha went (Skt. *gata*) is good (Skt. *su*) and where he went (Skt. *gata*) is good (Skt. *su*).

g.46 Suvarṇāvabhāsa

gser du snang ba

གསེར་དུ་སྒྲུང་བ།

suvarṇāvabhāsa

A peacock king who appears periodically in Buddhist literature. One of the past lives of Śākyamuni.

g.47 tathāgata

de bzhin gshegs pa

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།

tathāgata

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

A frequently used synonym for *buddha*. According to different explanations, it can be read as *tathā-gata*, literally meaning “one who has thus gone,” or as *tathā-āgata*, “one who has thus come.” *Gata*, though literally meaning “gone,” is a past passive participle used to describe a state or condition of existence. *Tatha(tā)*, often rendered as “suchness” or “thusness,” is the quality or condition of things as they really are, which cannot be conveyed in conceptual, dualistic terms. Therefore, this epithet is interpreted in different ways, but in general it implies one who has departed in the wake of the buddhas of the past, or one who has manifested the supreme awakening dependent on the reality that does not abide in the two extremes of existence and quiescence. It also often used as a specific epithet of the Buddha Śākyamuni.

g.48 Vaiśravaṇa

rnam thos kyi bu

རྣམ་ཐོས་ཀྱི་བུ།

vaiśravaṇa

One of the Four Great Kings, the protector of the north.

g.49 Vārāṇasī

bA rA Na sI

བཱ་རླ་ཏ་སྲི།

vārāṇasī

A holy city on the banks of the Gaṅgā in modern-day Uttar Pradesh. Nearby is Sarnath, the location of Śākyamuni's first teaching.

g.50 Virūḍhaka

'phags skyes po

འཕགས་སྤྱེས་པོ།

virūḍhaka

One of the Four Great Kings, the protector of the south.

g.51 Virūpākṣa

mig mi bzang

མིག་མི་བཟང་།

virūpākṣa

One of the Four Great Kings, the protector of the west.

g.52 Vulture Peak

bya rgod kyi phung po'i ri

བྱ་རྗོད་ཀྱི་ཕུང་པོའི་རི།

grḍhrakūṭa

A mountain near Rājagṛha, where the Buddha delivered many teachings.

g.53 yakṣa

gnod sbyin

གནོད་སྤྱིན།

yakṣa

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

A class of nonhuman beings who inhabit forests, mountainous areas, and other natural spaces, or serve as guardians of villages and towns, and may be propitiated for health, wealth, protection, and other boons, or controlled through magic. According to tradition, their homeland is in the north, where they live under the jurisdiction of the Great King Vaiśravaṇa.

Several members of this class have been deified as gods of wealth (these include the just mentioned Vaiśravaṇa) or as bodhisattva generals of yakṣa armies, and have entered the Buddhist pantheon in a variety of forms, including, in tantric Buddhism, those of wrathful deities.

